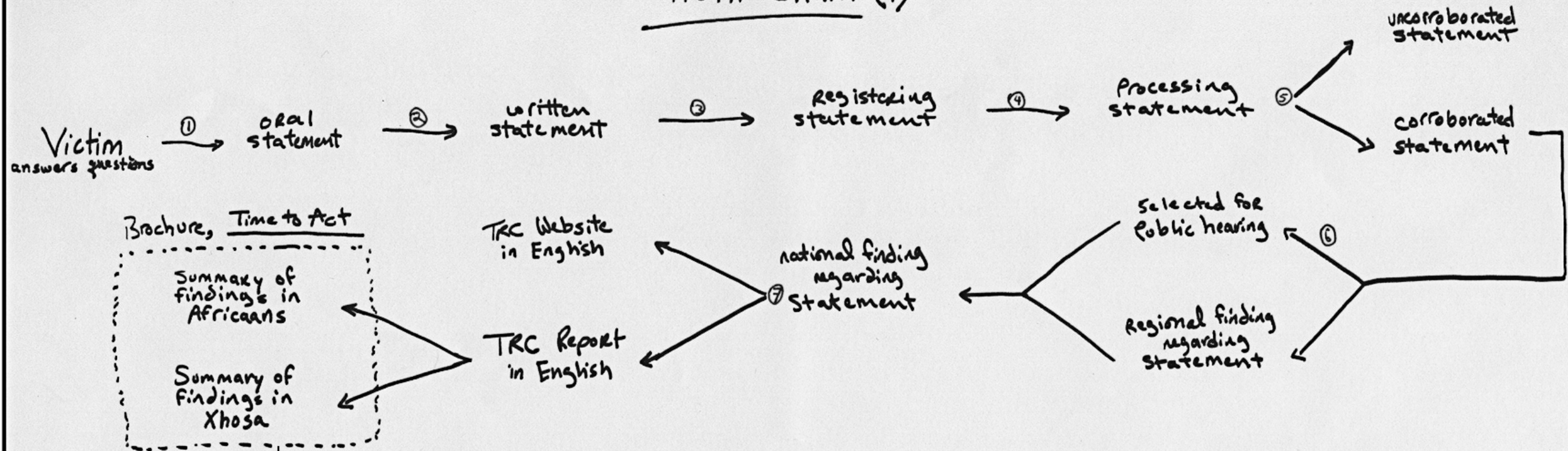


Truth Chart (1)



① Approximately 22,000 victims; speak over 11 languages; only about 8% speak English; these were victims that came forth claiming gross human rights violations

② simultaneous interpretation likely occurred; questions asked by statement taker were in English from a standardized short form questionnaire; victim statements were translated into English by statement takers; there were 300 statement takers total

③ From this point on, all victim statements are in English; it also appears that the following steps in the process break down the narrative contained in the statements into quantifiable acts and data that can be easily and efficiently managed; each statement was registered on a database by statement taker by making a copy of the statement and archiving the original

④ Each statement was broken down - its narrative was divided up and categorized into 1 of 4 human rights violation categories, which in turn had collectively 48 sub-categories of more specific human rights violations. There were also 4 types of truth categories used to describe the statement. Violations: Killing, Abduction, severe ill-treatment, and torture. Truths: social, evidentiary/factual, narrative, or restorative truths

⑤ Facts of each statement are investigated and either a statement is confirmed or dismissed; any mistakes in translation or interpretation or in processing the statement in terms of clerical errors may have prejudiced the investigation in an unintended manner

⑥ About 2,500 cases were selected for a public hearing; all transcription of these proceedings were in English; relay translation was common given that members of the Commission spoke various languages; and delay in turning microphones on and off in time meant words may have been lost in the process; no transcription of the words of the testifier occurred unless it was in English, i.e. transcription of non-English speaking testifier would be of the interpreter's words; simultaneous interpretation here

⑦ Official TRC website is only available in English; Official TRC Report is only available in English

General Notes to self:

- * Keep in mind possibility of human error throughout the process
- * Why from narrative stories to data; from life experiences to binary code of sorts? What's lost in translation?
- * Violations = Violence?
- * Were the translators/interpreters/statement takers sufficiently skilled or trained? Especially given the demands of simultaneous interpretation

- * How was victim's humanity translated?
- * How were the basis of the TRC - "repentance", "forgiveness" and "reconciliation", which are English concepts - translated into the other South African languages?
- * Were the translators/interpreters sensitive to regional & social backgrounds, age groups, speech styles, euphemisms, etc.?